



Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

THE CHICAGO AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION
IS PLEASED TO ANNOUNCE

The Twenty-Second Chicago Conference on Translation and Interpretation

Technology and the Future of the Profession

Saturday, May 7, 2011

THE TALBOTT HOTEL
20 EAST DELAWARE PLACE, CHICAGO, ILLINOIS
THE DELAWARE ROOM

Schedule of Events

8:30 - 9:00	REGISTRATION
9:00 - 9:15	OPENING REMARKS BY JOHN BUKACEK, CHICATA PRESIDENT
9:15 - 11:30	"THE (CAT) TOOLS: SAME OLD OR ANYTHING NEW?" THE PRESENTER: JOST ZETZSCHE, TRANSLATOR, WRITER, AND CONSULTANT
11:30 - 1:30	LUNCH OPTIONS: (A) GROUP LUNCH (B) LUNCH ON YOUR OWN (DETAILS BELOW)
1:30 - 3:00	"THE (ONLINE) DATA: HOW TO FIND, ACCESS, AND USE IT" JOST ZETZSCHE
3:00 - 3:30	BREAK
3:30 - 5:00	"THE FUTURE: TRANSLATION TECHNOLOGY AS A THREAT?" JOST ZETZSCHE
5:00 - 6:00	ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP MEETING OF CHICATA

***IMPORTANT NOTE: The CHICATA Conference is a great networking opportunity!
A Networking Table will be set up, so please be sure to bring plenty of your business cards and brochures!
Also brush up on your "elevator speech" – You will have the opportunity to use it for introductions!***

THE CHICAGO AREA TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION
(CHICATA – AN INDEPENDENT PROFESSIONAL ASSOCIATION)

www.chicata.org

ABSTRACTS OF THE PRESENTATIONS

THE (CAT) TOOLS: SAME OLD OR ANYTHING NEW?

JOST ZETZSCHE

9:15 AM – 11:30 AM

Jost will give an overview of the CAT tools, or more accurately: Translation Environment Tools (TEt), that are presently available. He will give an overview of how they have been evolving in the last couple of years (after a virtual standstill for more than a decade) and how they will continue to develop. While there won't be time for in-depth tutorials of any particular tool, Jost will show the basic features of some well-known tools like Trados and Déjà Vu but also some lesser-known ones, like memoQ or Fluency.

THE (ONLINE) DATA: HOW TO FIND, ACCESS, AND USE IT

JOST ZETZSCHE

1:30 PM – 3:00 PM

The internet is an incredible data source and much of the data is multilingual at this point. The question for translators is how to easily access that data for their projects and how to evaluate its quality. Jost will show the tools and processes that are available to get to the data, evaluate it, and employ it in the translation process.

THE FUTURE: TRANSLATION TECHNOLOGY AS A THREAT?

JOST ZETZSCHE

3:30 PM – 5:00 PM

Machine translation is more on the mind of the professional translator than any time before. Is it really a threat to our entire profession? Or maybe just to certain areas within our profession? Or is it maybe even a positive development? Jost will not have all the answers to those questions but will present some ideas and suggestions that hopefully will cause some inspired and productive discussion.

NOTE: We will raffle off a copy of the 9th Edition of Jost's book *A Translator's Tool Box* and a subscription to Jost's newsletter *The Tool Kit: A Computer Newsletter for Translators*.

BIO PROFILE OF THE PRESENTER

JOST ZETZSCHE

Jost Zetzsche is an ATA certified English into German translator, a localization and translation consultant, and a widely published author of books and articles on technical aspects of translation. A native of Hamburg, Germany, he earned a Ph.D. in the field of Chinese translation history and linguistics, and began working in localization and technical translation in 1997. In 1999, he co-founded International Writers' Group on the Oregon coast and in 2008 he launched TranslatorsTraining.com. His computer guide for translators, *A Translator's Tool Box* is currently in its 9th edition and his free technical newsletter for translators is being sent every other week. For more information see www.internationalwriters.com.

ANNUAL GENERAL MEMBERSHIP MEETING OF CHICATA

5:00 PM – 6:00 PM

The Annual General Membership Meeting of the Chicago Area Translators and Interpreters Association will include reports of the Officers and Committee Chairs, Announcement of Election Results, Installation of New Officers, and suggestions from members.

LUNCH OPTIONS

The lunch break will be from 11:30 AM to 1:30 PM. In response to last year's comments about the lunch arrangements, we have included two options for lunch:

(A) **Group Lunch.** We have reserved a private dining area at The Grill on the Alley Chicago, 909 N. Michigan Avenue. We have ordered The Classic Lunch Buffet (Mixed green salad, Chicken Piccata with lemon butter caper sauce, Albacore tuna sandwiches, Cobb club sandwiches, French fries & coleslaw, Cookies & brownie squares, plus Coffee, tea, and soft drinks).

The price per person is \$38.70 (*includes tax and gratuity*) to be paid with your conference registration. The deadline for the Group Lunch is May 4, 2011. Please see the Conference Registration fees below.

(B) **Lunch on your own** – A list of local eateries will be provided.

NOTE: Parking suggestions near the Talbott Hotel appear below.

✂-----

2011 CHICATA CONFERENCE REGISTRATION

Conference Fees:

On or before May 4, 2011:	Member \$60	Non-Member \$70
After May 4, 2011:	\$70 for Members and Non-Members alike	
Special student rate (must bring valid student ID):	\$20	

N.B.: If you wish to join the Group Lunch, please add \$38.70 to your conference fee.
The deadline to join the Group Lunch is May 4, 2011.

Payment can be made via PayPal or by check. If you wish to pay via PayPal, please visit the CHICATA web site www.chicata.org, click on EVENTS, and follow the link to PayPal.

If your payment for this conference is by check, please detach the form below and send along a check payable to CHICATA.

MAIL TO: John Bukacek, 6171 N. Sheridan Road #2212, Chicago, IL 60660-5841

Name _____ CHICATA member: YES NO

Telephone _____ Fax _____ E-mail _____

How did you hear about the Conference? _____

If you are not currently a CHICATA member and wish to register for the conference as a member, you must complete the CHICATA Membership Application (on our website). Membership dues are \$40. If you wish to pay by check, please detach and mail the above Conference Registration Form with two separate checks, one for your membership and one for the conference fee. The Membership Application Form is entirely electronic. Dues may be paid via PayPal or by check.

Annual membership dues are \$40. Checks are to be made out to CHICATA. If you wish to pay membership dues via PayPal, using a credit card, please visit the CHICATA website: www.chicata.org

Please note that the owners, managers, and representatives of translation and interpretation agencies and bureaus are not eligible for membership in CHICATA.

Parking Suggestions near the Talbott Hotel

Best to check the following website for parking locations and rates:

<http://chicago.bestparking.com>

Set the "by address" option, input the hotel address, the day and time.

Not only can you see the rates, but you can actually reserve a spot at a specific rate.

Some local suggestions:

- Standard parking at 12 E Chestnut (1 block South) \$10
- Central Parking at 810 N Clark (4 blocks away) \$12
- Interpark Garage at 864 N. Clark (2 blocks away) \$19
- System Parking at 734 N. Clark (5 blocks away it small) \$12